



**Mémoire du Lycée Polonais Cyprien Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprien Norwid High School**

**15/11/2013 – De la part du Bureau
Od Biura Związku – From the Board...**

Thomas Dabrowski – Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber
Stéphane Malbos – Georges Nowak.



Nos vœux les meilleurs vous accompagnent pour les festivités de cette fin d'année et pour la nouvelle année.

Vous trouverez ci-dessous un résumé notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 7 et 8 septembre derniers.

Les participants

- Les anciens : Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Henri Gielec – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek.
- Les amis : Maurice Bérard – Thomas Dabrowsky – Claude Fassina – Suzette Guichard – Jack et Gillian Janikowski – Daniel Liber – Stéphane et Geneviève Malbos – Marie-Thérèse, Georges, Anne-Marie, Sarah et Camille Nowak – Edward Tulasiewicz – Maria et Bernard Vayssade.
- Sont excusés : Mme le maire Chantal Carlioz – Wanda et Guy Devillers – Josef Dwernicki – Jean Fressinier – Zbigniew Fyda – Michel Markiewicz – Edouard Renn – Alexandre Uszynski

Samedi

- Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. Les anciens et amis décédés cette année sont évoqués : Lodzia Navarra, décédée en décembre 2012 en Pologne. Joseph Kaminski-Piton, président de l'association des anciens de l'école polonaise de la rue Lamandé à Paris, décédé en août 2013 à Paris.
- Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.
- L'assemblée générale rassemble quinze membres de l'association. Voir le rapport ci-dessous.
- La messe des Polonais en l'église de Villard, hélas sans le père Honko appelé à de nouvelles fonctions dans le centre de la France.
- Un diner nous rassemble au restaurant Le Ranch.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Interviennent Mme la maire de Villard et Stéphane Malbos.

Puis nous nous dispersons.

À l'an prochain !

L'ASSEMBLEE GENERALE

Les livres

- Depuis sa parution en février 2012, Des Résistants polonais en Vercors, notre livre grand public a été vendu à 320 exemplaires dans le commerce et 150 dans notre association. Cette première édition est pratiquement épuisée et nous préparons sa réédition.
- Le livre de Tadeusz Lepkowski, Une école libre polonaise en France occupée a enfin été publié en français. La version numérique est en téléchargement gratuit sur notre site Internet. Nous avons fait imprimer 50 exemplaires.
- Dans ce parc et dans cet hôtel : les souvenirs et lettres de Ewa et Yvonne Valentin n'attendent que l'autorisation de Joanna Staczek pour être publiées.
- Mon Villard-de-Lans (Moj Villard-de-Lans), d'Adam Skinder : la traduction est entamée.
- Notre école (Nasza Szkoła). À ces 19 textes rassemblés en 1998, on pourrait joindre divers témoignages et discours. Il faudra alors traduire, mettre en page, publier... mais avant tout trouver de quoi financer ce projet !

Les lieux de mémoire

Le transfert des restes de Waclaw Mrozek de sa concession vers le tombeau des Polonais a été réalisé. Une nouvelle plaque a été apposée : elle indique les noms de ceux qui sont enterrés dans le tombeau.

Les archives

Notre but est toujours : rassembler, classer, numériser, donner. Nous espérons terminer ce projet avant la prochaine assemblée générale. La Société historique et littéraire polonaise (SHLP) associée à la Bibliothèque polonaise (BP) ont accepté de les recevoir. L'AG a donné son accord pour que le don soit effectué.

Les expositions

Villard-de-Lans : « Pour notre liberté et pour la vôtre »

Cette exposition de 68 panneaux sur le Lycée polonais a été vue par quelque 5 000 personnes entre décembre 2012 et avril 2013. Nous avons en projet de la montrer au centre culturel polonais POSK à Londres.

Walbrzych

Nous avons répondu aux demandes de la Maison de la Bretagne à Walbrzych, Pologne qui, en octobre 2012, a rendu hommage aux habitants de Walbrzych qui ont participé aux combats de la 2^e guerre mondiale et à la Résistance en France. Une exposition a été présentée. Une Rue des Villardiens a été inaugurée dans un nouveau quartier de Walbrzych.

Le rapport financier

- Recettes : 3 001,76 €

Cotisations : 910,00 € – Dons : 232,00 € – Vente de livres : 1 215,00 € – Subventions : 500,00 € – Divers : 144,76 €

- Dépenses : 9 145,09 €

Fonctionnement 2 434,46 (dont 858 pour un vidéo-projecteur) – Projets : 6 710,63 (Archives : 164,66 € – Livres : 4 631,29 € – Monuments : 20,20 € – Exposition : 1 904,38€)

- Le bilan est négatif : - 6 143,33 €. Nous avons en caisse au 31/8/2013 : 6 048,99 €

Le budget prévisionnel

- Recettes : 1 910 €

(Cotisations : 910 € – Vente de livres : 500 € – Subventions : 500 €)

- Dépenses : 5 880 €

(Fonctionnement : 1 280 € – Publications : 4 600 €)

- Bilan négatif : - 3 970 €

Il est indispensable d'obtenir d'autres subventions pour poursuivre nos projets :

- exposition à Londres,
- éditions des livres de Skinder et Valentin,
- traduction de Notre école.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés.

À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est reconduit ainsi : Stéphane Malbos, président ; Krystyna Fassina et Thomas Dabrowski, vice-présidents ; Daniel Liber, secrétaire ; Georges Nowak, trésorier.

Drodzy przyjaciele,

Przyjmijcie nasze lekko przedwczesne ale szczere i serdeczne zyczenia milych rodzinnych grudniowych Swiat oraz zdrowego Nowego Roku.

Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego wrzesniowego Zebrania (7-8 wrzesien 2013r.) (*wybaczcie brak akcentow*)

Uczestnicy :

- Byli uczniowie: Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Henri Gielec – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek.
- Przyjaciele : Maurice Bérard – Thomas Dabrowski – Claude Fassina – Suzette Guichard – Jack et Gillian Janikowski – Daniel Liber – Stéphane et Geneviève Malbos – Marie-Thérèse, Georges, Anne-Marie, Sarah i Camille Nowak – Edward Tulasiewicz – Maria i Bernard Vayssade.
- Usprawiedliwieni : Mme le maire Chantal Carlioz – Wanda i Guy Devillers – Josef Dwernicki – Jean Fressinier – Zbigniew Fyda – Michel Markiewicz – Edouard Renn – Alexandre Uszynski

Sobota :

- Zlozenie kwiatow i chwila skupienia przy grobie Polakow. Wspomnienie bylych uczniow i przyjacieli ktorzy odeszli w ubieglym roku : Lodzia Navarra (grudzien 2012 w Polsce), Jozef Kaminski-Piton, prezes stowarzyszenia Bylych Uczniow szkoly polskiej na Batignolles w Paryzu (sierpien 2013).
- Przekaska zorganizowana przez Zwiasek.
- Walne Zebranie (z uczestnictwem 15 czlonkow). Raport ponizej.
- Msza « Polakow » w kosciele villardowskim (niestety bez Ksiedza Honko, który obecnie sluzycy w centrum Francji)
- Wspolna kolacja w restauracji « Le Ranch ».

Niedziela :

Przy 7ej Stacji Drogi Krzyzowej spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevrière. Chwila modlitwy , poczym zabieraja glos Pani Mer Villardu i Philippe Malbos.

Zakonczenie naszego spotkania.

Do nastepnego roku !

WALNE ZEBRANIE

Ksiazki :

- « Des Résistants polonais en Vercors ». Od daty wydania (2012r.), 320 egzemplarzy wysprzedano (na zewnatrz) i 150 w ramach stowarzyszenia. Planujemy reedycje.
- « Une école libre polonaise en France occupée » Tadeusza Lepkowskiego nareszcie wydana w jezyku francuskim. Wersja numeryczna bezplatna do dyspozycji w Internecie. 50 egzemplarzy zostalo wydrukowanych.
- « Dans ce parc et dans cet hôtel », wspomnienia i listy Ewy i Iwonki Valentin. Wydanie w jezyku francuskim oczekuje zgody Joanny Staczek.
- « Mon Villard-de-Lans » (Moj Villard-de-Lans) Adama Skinder, w trakcie tlumaczenia.
- « Notre école » (Nasza Szkola). Ten zbior tekstow (19) z 1998-ego roku mozna wzbogacic nowymi swiadczeniami. Poczym przetlumaczyc na francuski, wydac, ...a przede wszystkim znalezc fundusze !

Miejsca pamieci :

Zwloki Wacława Mrozka zostaly przeniesione do grobu Polakow. Zainstalowalismy na grobie nowa plyte gdzie wyrte sa nazwy tych ktorzy tam leza.

Archiwum :

Dalszym naszym celem : zbior, uporzadkowanie, skanowanie, oddanie archiwum. Pragniemy zrealizowac ten projekt przed nastepnym walnym zebraniem. Polskie Stowarzyszenie historyczne i literackie (SHLP), przy Bibliotece polskiej (BP) w Paryzu przyjmie te archiwum. . Uczestnicy Walnego zebrania daly zgode na transfer .

Manifestacje i ekspozycje :

- Villard-de-Lans : « Pour notre liberté et pour la vôtre » ;
68 tablic o historii polskiego Liceum, około 5000 zwiedzających, między grudniem 2012 i kwietniem 2013 r. W projekcie zorganizowanie wystawy w osrodku kulturalnym (POSK) w Londynie .
- Walbrzych: Jesteśmy w kontakcie z Domem Bretanii (Maison de la Bretagne) w Walbrzychu, który w październiku 2012 r. zorganizował wystawę i złożył hold mieszkańcom Walbrzycha za ich udział w walkach 2ej Wojny światowej i w ruchu Oporu we Francji. Jedna z ulic miasta dostała nazwę Ulicy Villardczyków.

Raport finansowy.

- Dochody : 3001,76 €
(składki : 910 € - Dary : 232 € - sprzedaż książek : 1215 € - subwencje 500 € - Różne : 144,76 €)
- Wydatki : 9 145,09 € :
(admin. funkcjonowanie : 2 434,46 € (w tym kupno vidéo-projecteur 858 €) - Projekty : 6 710,63 € (archiwum : 164,66 € - książki : 4 631,29 € - Pomniki : 20,20 - Ekspozycje : 1 904,38 €)
- Bilans negatywny : - 6 143,33 € . W dniu 31/8/2013 mamy w kasie 6 048,99 €.

Przewidywany budżet :

- Dochody : 1 910 €
(Składki : 910 € - sprzedaż książek : 500 € - subwencje : 500 €)
- Wydatki : 5 880 €
(admin., funkcjonowanie : 1 280 € - publikacje : 4 600 €).
- Bilans negatywny : 3 970 € .

Konieczność otrzymania dodatkowych subwencji do realizacji dalszych projektów :

- Ekspozycja (wystawa) w Londynie
- Wydanie książek Skindera i Valentin
- Tłumaczenie tekstów « Nasza szkoła ».

Uczestnicy zatwierdzili jednogłośnie raport finansowy i przewidywany budżet. Cena składki jednogłośnie zatwierdzona na 35 €. Jednogłośnie zatwierdzono członków biura : Stéphane Malbos, prezes ; Krystyna Fassina i Thomas Dabrowski, wice-prezesa, Daniel Liber, sekretarz, Georges Nowak, skarbnik.

Dear Friends,

Our best wishes are with you for the end of year festivities and for the coming New Year.

Our annual gathering took place on the 8th and 9th of September 2011, with nine former students, and their families and friends.

Were there...

- Former students: Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Henri Gielec – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek.
- Friends: Maurice Bérard – Thomas Dabrowski – Claude Fassina – Suzette Guichard – Jack and Gillian Janikowski – Daniel Liber – Stéphane and Geneviève Malbos – Marie-Thérèse, Georges, Anne-Marie, Sarah and Camille Nowak – Edward Tulasiewicz – Maria and Bernard Vayssade.
- Excused: Chantal Carlizot – Wanda and Guy Devillers – Josef Dwernicki – Jean Fressinier – Zbigniew Fyda – Michel Markiewicz – Edouard Renn – Alexandre Uszynski

Saturday

- We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and recalled the memory of those who passed away recently: Lodzia Navarra, passed away last December 2012 in Poland. Joseph Kaminski-Piton, President of the Association of former students of the École polonaise on Rue Lamandé in Paris, passed away in August 2013 in Paris.
- The association provided a snack/lunch in the Maison des 4 Montagnes.
- 15 members took part in the Plenary (see below).

- The “Polish Mass” was celebrated without Father Honko, called to a new mission in the centre of France.
- We had dinner together in restaurant Le Ranch.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches from Ms Carlioz (Villard’s Mayor) and Stéphane Malbos.

THE PLENARY

Books

- Since it’s been published a year and half ago, 470 Des Résistants polonais en Vercors, our “all public” book, have been sold. A new print run has been decided upon.
- Tadeusz Lepkowski’s book has been translated into French: Une école libre polonaise en France occupée. It is available, free of charge, as a pdf file on our website, or in hard copy through the association.
- Dans ce parc et dans cet hôtel: the souvenirs and letters from letters Ewa and Yvonne Valentin will be printed too. We have the authorization from Joanna Staczek.
- Mon Villard-de-Lans (Moj Villard-de-Lans), Adam Skinder’s souvenirs : the translation has started.
- Notre école (Nasza Szkoła). To these 19 texts gathered in 1998 we could add a few interviews and speeches. We would have to translate and publish them, but first we have to find the funds.

Places of memory

The remains of Waclaw Mrozek, a student who died of illness in 1945, were transferred in the Polish Grave. A new plaque has been engraved.

Archives

Our aim still is: gather, classify, scan, give away. Hopefully most of the job will be done before the next Plenary. The Société historique et littéraire polonaise (SHLP) and Bibliothèque polonaise (BP), both set in Paris, have agreed to accept our donation.

Exhibits

In Villard-de-Lans : « Pour notre liberté et pour la vôtre »

68 panels. Some 5 000 visitors between December 2012 and April 2013. We would like to show it in London at POSK, the Polish cultural centre.

In Walbrzych

The Maison de la Bretagne in Walbrzych, Poland paid tribute to its inhabitants who fought during the 2nd World War. They showed one of our former exhibits. A Street of Villardiens was inaugurated in a new suburb.

Finances

- In: 3 001,76 €

(Subscriptions: 910,00 € – Grants: 732,00 € – Book sales: 1 215,00 € – Miscellaneous: 144,76 €)

- Out: 9 145,09 €

(Administrative & equipment: 2434,46 € – Archives : 164,66 € – Books: 4631,29 € – Monuments : 20,20 € – Exhibits : 1 904,38€)

- We have in the bank on 31/8/2013 : 6 048,99 €

Provisional budget

- In: 1 910 €

(Subscriptions: 910 € – Books: 500 € – Grants: 500 €)

- Out: 5 880 €

(Administrative: 1 280 € – Books: 4 600 €)

- Balance: – 3 970 €

It’s time to hunt for more grants!

Votes

Unanimously...

Budgets are OKed Subscription is still 35 euros. The Bureau was re-elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina and Thomas Dabrowski, Vice-Presidents; Daniel Liber, Secretary; Georges Nowak, Treasurer